

Cher Elève étranger,

Tout d'abord, bienvenue en Belgique ; bienvenue au Collège Episcopal du Sartay !

Nous sommes heureux de pouvoir t'accueillir et de pouvoir partager notre langue, notre culture, notre vie scolaire avec toi.

Nous sommes convaincus que l'année scolaire que tu passeras chez nous se passera bien. Elle constituera une expérience unique que tu n'oublieras jamais.

De nombreux étudiants étrangers sont venus chez nous avant toi et leur séjour s'est toujours bien déroulé pour autant que quelques règles fondamentales aient été bien comprises et respectées.

NOTRE ECOLE

Notre Collège est une école secondaire mixte qui compte +/- 700 élèves. Notre enseignement se déroule en 6 années et nos élèves ont entre 12 et 18 ans. Chaque année est répartie en plusieurs classes (A, B, C, D, ...).

Notre école est une école confessionnelle catholique. Le cours de religion catholique y est obligatoire. Nous ne sommes pas une école privée (il y en a très peu en Belgique), les professeurs sont payés par l'Etat et l'entretien de nos bâtiments est subsidié par l'Etat. Nous ne recevons pas de subsides pour les élèves venant de l'étranger.

Les 6 années sont subdivisées en 3 degrés (les 1^e et 2^e années forment le premier degré ou D1, les 3^e et 4^e années le deuxième degré ou D2 et les 5^e et 6^e années le troisième degré ou D3).

Aux 2^e et 3^e degrés, tous les élèves ont des cours obligatoires (par exemple : le français) et des cours au choix (par exemple : les langues). Au total, nos élèves doivent, en moyenne, suivre 32 heures de cours par semaine.

Le matin, les cours commencent à 8h10, l'après-midi, ils se terminent en général à 16h15. Le mercredi, il n'y a pas de cours l'après-midi. Le samedi et le dimanche sont des jours de congé.

En Belgique, la fréquentation de tous les cours est obligatoire. En cas d'absence, une justification écrite (des parents ou du médecin) est obligatoire.

Le Directeur du Collège est Monsieur J. Buckinx ; le Sous-Directeur, M. J.L. Janssen, s'occupe plus particulièrement des élèves étrangers ainsi que de l'éducation et Mme Ph. Mulder (Proviseur) et M. M. Dobblesteyn sont responsables de l'économat. Chaque classe a un professeur responsable appelé titulaire. Chaque degré a également un éducateur responsable que tu peux rencontrer en dehors des cours.

TA VIE AU COLLEGE DU SARTAY

A) Si tu souhaites venir au Collège du Sartay, tu es le bienvenu à condition de respecter les règles suivantes :

1. Nous te proposerons, après deux semaines de cours, un horaire comportant +/- 26 heures de cours par semaine. Une fois que cet horaire est fixé, tu dois suivre tous les cours avec rigueur. Toute absence doit être justifiée par un mot écrit des parents. En cas de maladie de plus de trois jours, un certificat médical est obligatoire.

2. Lorsque tu auras choisi tes cours, nous demandons de ta part une réelle implication, un effort pour apprendre le français et du travail en dehors des cours pour faire des progrès dans les branches choisies.

3. Notre politique vise à te permettre de t'intégrer dans ta classe. Ce n'est qu'à cette condition que tu profiteras pleinement de cette expérience d'échange. Nous attendons de ta part une réelle motivation et l'ouverture d'esprit suffisante pour rencontrer et comprendre tes condisciples belges.

4. a) Tu seras invité, lorsque tes connaissances linguistiques seront suffisantes, à présenter ton pays et ton école à tes condisciples de ton année.

b) Lorsque tu changes de famille, n'oublie pas de nous le signaler.

c) Une contribution aux frais de photocopies et à l'achat de certains documents sera demandée à tes premiers parents dans le courant de la première semaine de cours.

d) Si tu es inscrit en 6^e année, tu devras, tout comme nos élèves, présenter un travail de synthèse dans une branche au choix.

Si ces règles n'étaient pas respectées, le Collège pourra contacter tes parents belges ainsi que les responsables du club Rotary. En dernière instance, le Collège peut t'exclure sans qu'aucun recours ne soit possible.

B) Lorsque tu auras accepté ces conditions et que tu auras signé ce contrat, tu bénéficieras de la même attention que nos élèves belges. L'enseignement sera gratuit.

Tu pourras, au même titre que nos élèves, participer aux activités parascolaires ou aux voyages (à condition d'avoir l'autorisation de tes parents belges et du club Rotary et à condition de payer les frais liés à cette participation).

Tu recevras un bulletin spécial aux mêmes moments que nos élèves. Tu recevras un certificat de fréquentation au début et à la fin de ton séjour.

Au nom de toute l'équipe éducative du Collège du Sartay, nous te souhaitons un bon séjour, riche et agréable.

JL. Janssen,
Sous-Directeur.

Jean Buckinx,
Directeur.

Signatures :

L'élève,
Pour accord

Le Responsable du club Rotary
Pour avoir pris connaissance

La première famille belge
Pour avoir pris connaissance



rue Pierre Henvard, 64
4053 Embourg
Tél. 04.361.69.50
Fax. 04.361.69.52
www.sartay.be
college@sartay.be

Dear foreign Student,

At first, welcome to Belgium and welcome to the Episcopal College of the Sartay!

We are pleased to host you and to share our language, culture and school life with you.

We are convinced that the school year that you will spend with us will constitute a unique experience that you will never forget.

Numerous foreign students have come before you and their stay has always been a success provided some basic everyday rules were understood and accepted.

OUR SCHOOL

Our college is a co-educational secondary school with a total of +/- 700 students. Our curriculum runs over six years and our students are between 12 and 18. Each form is divided into several classes (A, B, C, D,...).

Our school is confessionally catholic. The Religious Catholic Education course is compulsory. However, Sartay is not a private school (there are very few of them in Belgium), our teachers are paid by the State and our buildings are taken care of by the State. We do not receive any subsidies for foreign students.

The six years are subdivided into 3 degrees (the 1st and the 2nd years form the first degree or D1, the 3rd and 4th years form the second degree or D2, and the 5th and 6th years form the third degree or D3).

In the 2nd and 3rd degrees, all students have mandatory courses (for example: French), as well as optional courses (for example: languages). In all, our average students must attend 32 hours courses a week.

In the morning, classes start at 8:10, and generally end at 4:15. There are no afternoon classes on Wednesdays. Saturdays and Sundays are free.

In Belgium, class attendance is mandatory. In case of a student's absence, a written excuse (from the hosting parents or from a doctor) will be requested.

The Principal of the College is Mr J. Buckinx; the vice-Principal is Mr JL. Janssen, who is also in particular charge of the foreign students and the education and Mrs Ph. Mulder (Proviser) and Mr M. Dobbelsteyn are responsible for managing. Each class has a head teacher. Each class also has an education auxiliary that you can meet outside the class.

YOUR LIFE AT THE SARTAY COLLEGE

A) If you wish to attend the college of Sartay, you are welcome to the condition that you respect the following rules:

1. After two weeks of school, we will appoint you with a schedule consisting of +/- 24 hours of courses per week. Once your schedule is decided, you must attend all classes with rigour. A note written by your host parents must justify every absence. In the case of illness resulting in absence for more than three days, a medical excuse is mandatory.

2. Once you have chosen your courses, we ask that you put forth a real effort for learning French and for work outside the class in order to make progress in your French and in all the chosen subjects.

3. Our policy aims at allowing you to get real integration into your class. We are expecting a real implication on your part and an opening of mind wide enough to meet and understand your fellow Belgian students.

4. a) When your language knowledge is sufficient, you will be invited to put forward a presentation of your country and your school to your fellow students in your year.

b) When you change families do not forget to notify us.

c) A contribution to the expenses for photocopies and to the purchase of certain documents will be demanded from your first host parents during the course of the first week at school.

d) If you are considered a 6th former, you will have as such to present a final report in the branch of your choice, details of which will be given in due course.

If these rules are not respected, the College will contact your host parents as well as those people held responsible for you at the Rotary Club. As a final resort, the College can expel you without any possible appeal.

B) Once you have accepted these conditions and have signed this contract you will benefit from the same attention that our Belgian students receive. Lessons will be free of charge.

You will be able to participate in school activities, visits or trips (on the condition that you have the authorisation of your host parents and the Rotary Club, and on the condition that you pay for all expenses linked to the activity) to the same extent as our students.

You will receive a special report card at the same time as our students. You will also receive a certificate of attendance at the beginning and at the end of your stay.

On behalf of the whole educational team at the College of the Sartay, we wish you a pleasant and enriching stay.

JL. Janssen
Vice-Principal

J. Buckinx
Principal

Signatures

The student

The Rotary club

The first belgian family

Querido alumno extranjero,

Antes de nada, te deseamos la más cordial bienvenida a Bélgica y al Colegio Episcopal de Sartay.

Estamos muy contentos de recibirte entre nosotros y de tener ocasión de compartir nuestro idioma, nuestra cultura y nuestra vida escolar contigo.

Estamos seguros de que el año escolar que vas a pasar con nosotros transcurrirá de forma óptima y de que será una experiencia única que no olvidarás nunca.

Antes que tú, hemos recibido ya la visita de numerosos estudiantes extranjeros, cuya estancia ha sido plenamente satisfactoria, y para que la tuya también lo sea te explicamos a continuación algunas reglas fundamentales que es importante entender y respetar.

NUESTRO COLEGIO

El Colegio de Sartay es un establecimiento mixto de enseñanza secundaria que cuenta más o menos con unos 700 alumnos. La escolarización abarca seis años, y la edad de los alumnos está entre los 12 a los 18 años. Cada año escolar se reparte entre varias clases (A, B, C, D.....).

Sartay es un colegio de enseñanza católica, y las clases de religión católica son obligatoria. No somos un colegio privado (de los que hay muy pocos en Bélgica); los sueldos de los profesores los paga el Estado, quien también subvenciona el mantenimiento de los edificios. No recibimos subsidios para los estudiantes extranjeros.

Los seis años de enseñanza están subdivididos en tres grados; el 1^{er} y 2^o año forman el primer grado, o D1, el 3^o y cuarto año el segundo grado o D2, y el 5^o y 6^o año el tercer grado o D3.

En el 2^o y 3er. Grado todos los alumnos tienen asignaturas obligatorias (el francés, por ejemplo) y electivas (las lenguas, por ejemplo). Los alumnos deben asistir en promedio a 32 horas de clase.

Las clases empiezan por la mañana a las 8.10 horas y terminan por la tarde casi siempre a las 16.15. Los miércoles por la tarde no hay clase. Los sábados y los domingos son días libres.

En Bélgica es obligatorio asistir a clase. En caso de ausencia es también obligatorio presentar una nota de justificación de los padres o del médico.

El Director del Colegio es el Sr. J. Buckinx ; el Subdirector, el Sr. J.L. Janssen, es quien se ocupa más especialmente de los alumnos extranjeros y de Educación, y la Sra. Ph. Mulder y el Sr. M. Dobbelsteyn son los Intendentes, responsables de todo el área de material. Cada clase está a cargo de un profesor responsable, al que se llama profesor titular. Además, para cada grado hay un educador responsable con el que puedes reunirte fuera de las horas de clase.

TU VIDA EN EL COLEGIO DE SARTAY

A) Si quieres venir al Colegio de Sartay, encontrarás las puertas siempre abiertas, a condición que respetes las siguientes reglas:

1. Pasada dos semanas de clases, te propondremos un horario lectivo de aproximadamente 26 horas semanales. Después de haber fijado este horario, tendrás que asistir a clase y estudiar de forma seria y continua. Si no puedes asistir a clase deberás presentar siempre una nota escrita de los padres. Si estás ausente más de 3 días por enfermedad, es obligatorio presentar un certificado médico.
2. Una vez que hayas escogido tu plan de estudios, te pedimos que te consagres a él y te lo tomes con la máxima seriedad y dedicación, hagas un esfuerzo para aprender francés y estudies después de clase para poder así progresar en las asignaturas que hayas escogido.
3. La forma en la que hemos organizado tu estancia está encaminada a facilitar tu integración en tu clase. Solo si te integras podrás disfrutar plenamente de esta experiencia de intercambio. Esperamos de tu parte que haya una auténtica motivación y una amplitud de miras suficiente para conocer y comprender a tus condiscípulos belgas.

4. A) Cuando tengas el conocimiento suficiente del francés, te invitaremos a dar una charla para que hables de tu país y de tu colegio a tus compañeros de clase.

B) No olvides de avisarnos cuando cambies de familia.

C) Pediremos a tus primeros padres en la primera semana de clases que hagan una aportación para sufragar los gastos de fotocopias y de compra de algunos documentos.

D) Si estás matriculado en 6° año, igual que el resto de los alumnos, deberás presentar un trabajo de fin de estudios sobre la asignatura que hayas escogido.

Si no respetas estas normas, el Colegio puede ponerse en contacto con tus padres y con los responsables del Club Rotario. Si la situación lo exige, el Colegio puede expulsarte sin que te queda ningún recurso contra esta medida.

B) Cuando hayas leído y aceptado estas condiciones y hayas firmado este documento, recibirás la misma atención que nuestros alumnos belgas. La enseñanza que vas a recibir es gratuita.

Podrás, igual que los demás alumnos, participar en todas las actividades extraescolares y en los viajes. Será preciso, por supuesto, contar con la autorización de tus padres belgas y del Club Rotario, y pagar los costes de estas actividades y viajes.

Recibirás tu cuaderno de notas en el momento que lo reciban los demás alumnos. También te daremos, al principio y al final de tu estancia, un certificado de asistencia que acredite los estudios cursados.

Te deseamos, en nombre de todo el cuerpo de profesores y personal docente del Colegio de Sartay, una estancia agradable y provechosa.

JL. Janssen
Subdirector

Jean Buckinx
Director

Firmas:

El Responsable del Club Rotario

El alumno

Acepto el contenido de este documento

La Primera familia Belga

Tomamos conocimiento de este documento